

terminàlia



REVISTA SEMESTRAL
NÚM. 4 · DESEMBRE 2011
ISSN: 2013-6692 (impresa);
2013-6706 (electrònica)

f. BOT Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

f. pl. MIT Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

f. SCATERM Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



Us interessa la terminologia?

Voleu donar un nou estímul a la vostra trajectòria professional o acadèmica? L'organització en què treballeu ha decidit tenir veu i vot en el panorama terminològic català?

La SCATERM us convida a **associar-vos-hi** i a participar activament en l'àmbit de la terminologia. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, col·laborar amb el Butlletí, enviant notícies, comentaris, cròniques o novetats, col·laborar amb la revista TERMINÀLIA, trametent articles o propostes de ressenyes o, fins i tot, entrant a formar part de la Junta de la Societat. A més del fet de pertànyer a una societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans, gaudireu de diversos avantatges:

- Recepció de TERMINÀLIA, revista científica de periodicitat semestral.
- Recepció d'un exemplar de les obres publicades en les dues col·leccions de la Societat «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i «Eines de Terminologia».
- Recepció del Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia, una publicació electrònica bimestral que us mantindrà al dia de les novetats i activitats terminològiques.
- Inscripció gratuïta a la jornada anual de la SCATERM, una activitat monogràfica que se celebra a la primavera, sovint en col·laboració amb d'altres institucions acadèmiques.
- Inscripció gratuïta al seminari de terminologia que s'organitza cada any a la tardor.
- Reducció de l'import de la inscripció en les activitats extraordinàries que organitzem, com ara cursos, tallers, etc.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre persones representants que gaudeixen dels avantatges anteriors que són aplicables individualment.

La Societat Catalana de Terminologia és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002), que esdevingué filial de l'Institut d'Estudis Catalans el gener del 2008. En tant que societat filial de l'Institut, la SCATERM constitueix un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM es vol convertir en una plataforma per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades per a socis individuals i socis col·lectius i la butlleta d'alta.



SUMARI

EDITORIAL

Aquest número 5

ARTICLES

Anna Aguilar-Amat, Bartolomé Mesa-Lao i Marta Pahisa Solé
Construir per aprendre: BACUS-UAB o la formació terminològica per a traductors 7

Pere Alzina i Bilbeny
La influència de la llengua catalana en els noms d'ocell maltesos: apunts preliminars 19

Rosa Estopà Bagot
Jugant a definir la ciència: un diccionari de mots de ciència fet per i per a nens i nenes 25

ENTREVISTA

TERMINÀLIA parla amb...
Rosa Colomer i Artigas, directora del Centre de Terminologia TERMCAT 34

DOSSIER: Mirades al model de la terminologia catalana 38
Coordinat per Joan Maria Romaní

RESSENYES

Eponímia mèdica catalana (II) d'Elena Guardiola i Josep-Eladi Baños
Josep Bernabeu-Mestre 55

La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa) de Francisca Antonia Suau Jiménez
Sara Sicart 56

Recull de termes de Softcatalà. Versió 4.2. 58
Amor Montané March

ESPAI DE TROBADA

La definició de esport en el Diccionari general de l'esport. Resposta a l'article «Del deport a l'esport...» (TERMINÀLIA, núm. 3) 59
Joan Rebagliato Nadal

SEMBLANÇA: la Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències

Una iniciativa d'inestimable valor
Glòria Fontova

64

Records i impressions
Montserrat Inglès i Jordi Lleonart

68

Un record encara viu
Àngel Messeguer

70

TERMINÀLIA
Número 4 (2011)

IMATGE DE PORTADA:
GHIRLANDAIO, Domenico
(Domenico di Tommaso Bigordi)
Retrat de Giovanna Tornabuoni, 1488
Tècnica mixta sobre taula. 77 x 49 cm
© Museu Thyssen-Bornemisza, Madrid

DIRECTORA:
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)
EDITORIA EN CAP:
Mercè Lorente Casafont (UPF)
CONSELL DE REDACCIÓ: Marc Barracó (UPC), Ester Bonet (UFEC), Glòria Fontova (TERMCAT), Núria Pérez-Pérez (UPF), Joan M. Romani (Generalitat de Catalunya), Xavier Rull (URV), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Elisabet Solé (UB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestín (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC), Salvador Reguant (UB, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA: Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans
CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco
DISSENY I MAQUETACIÓ: Fundació Tam-Tam
IMPRESSIÓ: Fundació Tam-Tam

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:
Anna Aguilar-Amat, Pere Alzina i Bilbeny, Josep Bernabeu-Mestre, Àngels Egea, Rosa Estopà, Glòria Fontova, Montserrat Inglès, Jordi Lleonart, Sílvia Llovera, Bartolomé Mesa-Lao, Àngel Messeguer, Amor Montané, Marta Pahisa Solé, Núria Pérez-Pérez, Joan Rebagliato, Joan Maria Romani, Pilar Sánchez-Gijón, Sara Sicart.

Fe d'errates del número 3 (2001)

Amor Muntané va sortir per error com a col·laboradora del número.

Aquest número ha rebut el suport de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

© dels autors dels articles
© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA
<http://scaterm.iec.cat>
President: Jaume Martí
Vicepresidenta: Judit Freixa
Secretari: Josep M. Mestres
Tresorera: M. Teresa Miret
Vocals: Àngels Egea, Agustí Espallargas, Josep M. Jovells, Sílvia Llovera, Patrícia Lara Vitri
Delegada de l'IEC: M. Teresa Cabré Castellví

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les 15 propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 EUROS

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors, i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA
Societat Catalana de Terminologia
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona
Telèfon: 935 529 105 · Fax: 932 701 180
Adreça electrònica: terminalia@iec.cat

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);
2013-6706 (edició electrònica)
Dipòsit legal: B-44926-2009
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:
<http://publicacions.iec.cat>, <http://revistes.iec.cat>,
<http://terminalia.iec.cat>

Revista indexada a: IEC, RACO, Hispana, DOAJ, Latindex, DICE, Ulrich's PDDb, MIAR, TRACES

Amb la col·laboració de:

